



Nicolae Bretan

**HORIA**

Ópera en siete escenas

*(estrenada el 24 de enero de 1937)*

Libreto

Nicolae Bretan



Colección  
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Horia*  
de Nicolae Bretan, basado en la tragedia histórica *Horia* de Ghiță Popp.

Música de Nicolae Bretan

Publicado por:

**libretosdeÓPERA.es**  
[www.libretosdeopera.es](http://www.libretosdeopera.es)

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2001

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2023

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,  
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización  
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total  
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico  
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión  
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta  
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2311246206391-86MSR5

© Todos los derechos reservados

## Personajes

HORIA	bajo-barítono	PAVEL	barítono
CLOȘCA	barítono	siervo	
CRIȘAN	tenor	COSTAN	bajo
cabecillas de la revolución de 1784		sacerdote	
DOCHIA	mezzo-soprano	FIÁTH, NOPP, KENDE, DRÁGFY	
esposa de Horia		nobles	
ILEANA	soprano	LUCACIU, URS, GROZAV	
hija de Horia		siervos de Hațeg	
IONEL	tenor	MARCU, FAUR, BERNA, CATUR	
prometido de Ileana		siervos de Abrud	
BARÓN KEMÉNY	bajo	TODEA, BORSU	
gobernador de Transilvania		siervos de Zărand	
BARÓN NYIL	barítono	POSADERO	barítono
BARONESA HUNFY	soprano	COROS	
NUȚU	tenor	Siervos · Nobles · Sacerdotes	
siervo de la Baronesa		Sirvientes · Soldados	

## PRELUDIU

IOBAGII

*(din depărtare)*

Sub Ștefan Vodă, cel Bun și Mare,  
Arcaș eu fost-am și m-am luptat  
Cu mii de dușmani, hoarde barbare  
Ce prin Moldova s-au strecurat.

Acum ori niciodată  
Croieșteți, frate, altă soartă  
La care să se-nchine și cruzii tăi dușmani  
Și cruzii tăi dușmani!

\*

## PRELUDIO

SIERVOS

*(a lo lejos)*

Bajo el príncipe Stefan, el Grande y Sabio,  
fui arquero y combatí  
contra miles de enemigos, hordas bárbaras  
que habían penetrado en Moldavia.

¡Discurre otro destino para ti ahora,  
hermano, o nunca tendrás otra oportunidad,  
antes de que tus crueles enemigos sean abatidos,  
tus crueles enemigos abatidos!

\*

## SCENA 1.

Biroul elegant mobilat al Baronului Kemény.

BARONUL KEMÉNY

*(citind petiția lui Horia)*

Cum? Horia? Horia!

Numele acesta îmi pare că l-am auzit odată;

N-ai fost și la Viena?

HORIA

Fost! De trei ori.

BARONUL KEMÉNY

De trei ori! Cum?

Dece de trei ori?

HORIA

Vream să aflu adevărul din izvor.

BARONUL KEMÉNY

Ei, l-ai aflat?

HORIA

Aflat!

## ESCENA PRIMERA

Oficina elegantemente amueblada del barón Kemény.

BARÓN KEMÉNY

*(leyendo la petición de Horia)*

¿Qué? ¿Horia? ¡Horia!

Me parece haber oído ese nombre antes;

¿no estuviste también en Viena?

HORIA

¡En efecto! Tres veces.

BARÓN KEMÉNY

¡Tres veces! ¿Cómo?

¿Por qué tres veces?

HORIA

Quería encontrar la verdad desde su origen.

BARÓN KEMÉNY

¿Y la encontraste?

HORIA

¡La encontré!

BARONUL KEMÉNY

S-aud și eu!

HORIA

Că la plânsorile poporului  
S-a dat de trei ori domnilor porunca:  
«Să se mai curme nedreptățile!»

BARONUL KEMÉNY

Cin' ți-a spus asta?

HORIA

Tocmai Împăratul!

BARONUL KEMÉNY

Nu știu nimic, nici eu  
Și nici guvernul!

HORIA

Așadar, Împăratul a mințit  
Și voi pleca a patra oară-n sus!

BARONUL KEMÉNY

Cutezi pe Împăratul să-l mânjești?!

HORIA

Din noi doi unul văd că îl mânjește,  
Dar nu știu care.

BARONUL KEMÉNY

Ha! Din ceruri luna privește blând,  
Deși o latră câinii.  
Iobag nemernic! Iată, eu te ascult.  
Ce nedreptăți vi s-au făcut? Vorbește!

HORIA

Încep cu mine. M-a ți amenințat

BARÓN KEMÉNY

¡Déjame oír!a!

HORIA

Que a la petición del pueblo  
la orden ha sido dada tres veces:  
«¡Poned fin a la injusticia!»

BARÓN KEMÉNY

¿Quién te ha dicho eso?

HORIA

¡El propio emperador!

BARÓN KEMÉNY

¡No sé nada de eso, ni yo  
ni el gobierno!

HORIA

¡Entonces el emperador ha mentado,  
y tendré que hacer un cuarto viaje!

BARÓN KEMÉNY

¿Te atreves a mancillar el nombre del emperador?

HORIA

Estoy de acuerdo en que uno de nosotros lo ha hecho,  
pero no sé quién.

BARÓN KEMÉNY

¡Ja! En lo alto del cielo la luna permanece tranquila,  
aunque los perros la ladren.  
¡Malditos siervos! Mira, voy a escucharte.  
¿Qué injusticias se te han hecho? ¡Habla!

HORIA

Comenzaré por mí mismo. Me habéis amenazado

Că voi ajunge sub spânzurătoare,  
De voi mai continua a mă plânge.

BARONUL KEMÉNY

Eu?

HORIA

Nu! Dar alții ca Măria Ta.

BARONUL KEMÉNY

O ține minte: acolo și ajungi!

HORIA

Așa am zis și eu către Împăratul  
Și atunci...

BARONUL KEMÉNY

Ți-a zis doar că te scapă el?  
Să văd!

*(Face câțiva pași spre ușă să strige pe gardieni.)*

HORIA

*(scoate din buzunar o scrisoare)*

Nu! Dar mi-a dat scrisoarea asta.

*(Baronul Kemény se oprește.)*

Pân' nu voi face alte rele-n lume  
Ca ce-am făcut,  
De min' să nu vă prindeți!  
Citește-o, Măria Ta!

BARONUL KEMÉNY

*(o citește)*

Cinstesc pe Împăratul,  
C-ar fi vai de tine!

con que terminaré en el patíbulo,  
si me atrevo a continuar con mis quejas.

BARÓN KEMÉNY

¿Yo?

HORIA

No, pero sí otros como Vuestra Alteza.

BARÓN KEMÉNY

¡Ten cuidado, o así es como terminarás!

HORIA

Eso es lo que le dije al emperador,  
y luego...

BARÓN KEMÉNY

¿Él te dijo que te salvaguardaría?  
¡Me gustaría verlo!

*(Va hacia la puerta para llamar a los guardias.)*

HORIA

*(saca una carta de su bolsillo)*

¡No! Pero me dio esta carta.

*(El barón Kemény se detiene.)*

¡Mientras no cometa crímenes peores  
que los que ya he cometido,  
no traten de apresarme!  
¡Leedla, Alteza!

BARÓN KEMÉNY

*(leyendo)*

¡Honro al emperador,  
si no sería peor para ti!

*(aruncându-i scrisoarea la picioare)*

Te miri ce vei mai fi mințit prin Viena!

HORIA

*(ridică scrisoarea)*

Așa!

Ce zic iobagii e minciună,

Dar ce zic domnii tot e adevăr!

Au e minciună ce mărturisesc:

Că opt Români e anul încheiat,

De când putrezesc în temnița din Galda

Iar copiii lor cerșesc?

Și ce-au păcătuit acești Români?

Au cutezat s-adune bani,

Să pot ajunge-n Viena

Și atunci acolo să desfășur

Amara soartă a Românilor,

Ce domnii ne-o țeseți zi de zi.

Au e minciună că pe la hotare,

Prin răspântii, pe toate drumurile,

În loc de cruce stă spânzurătoarea,

Pe care corbii croncănesc a moarte?

Au e minciună că pe la hotare

Zac oameni morți, zac trupuri putrede,

Ca groaza să-i cuprindă pe iobagi?

Au e minciună că în ziua mare

Ne spargeți uși, ne pângăriți femeile,

Împingeți mirele de la mireasă

Și necinstită i-o dați înapoi,

Lingându-vă și mâna c-ați pătat-o,

Și tot noi suntem mincinoși, tot noi?!

BARONUL KEMÉNY

Și ca să vezi ești nedrept, ascultă!

Cu Împăratul nu ne sperii!

*(tira la carta a los pies de Horia)*

¡Qué mentiras habrás contado en Viena!

HORIA

*(recogiendo la carta)*

¡Eso es!

¡Lo que los siervos dicen es mentira,

pero lo que dicen los nobles es verdad!

¿Es que es mentira lo que ahora declaro:

que ocho rumanos, durante un año entero,

se pudren en la prisión de Galda

mientras sus hijos se ven obligados a mendigar?

¿Y qué crímenes han cometido esos rumanos?

Se atrevieron a recolectar dinero,

para que yo pudiera ir a Viena,

y allí revelar

el destino amargo de mis compatriotas,

que Vuestras Señorías labran día a día.

¿O es mentira que en las fronteras,

en las encrucijadas, en cada puente,

en lugar de cruces se yerguen horcas

sobre las que los cuervos graznan a la muerte?

¿O es mentira que a lo largo de los caminos

yacen hombres muertos, cuerpos putrefactos,

para aterrorizar el corazón de los siervos?

¿O es mentira que a plena luz

derribáis nuestras puertas, violáis a nuestras mujeres,

robáis a la novia de su novio

y la devolvéis deshonrada,

incluso besando la mano que habéis arruinado,

y somos nosotros los que mentimos, nosotros?

BARÓN KEMÉNY

¡Puedes ver cuán injusto eres, escucha!

¡No nos asustas utilizando el nombre del emperador!



A da țaranului vreo bunătațe  
Atârnă numai de la voia noastră.  
Și ca să vezi că sunt om cu dreptate,  
Slobod azi încă pe acei țărani!

**HORIA**

O, dulce mângâiere! Când de veacuri simți sete,  
Mulțumești și pentru-n picur!  
Măria Ta, dar ce este un picur  
Pe-un suflet ars de-al flăcării pojar?

**BARONUL KEMÉNY**

Fiți blânzi, fiți blânzi  
Și milă, milă veți afla la noi!

**HORIA**

Eu n-am venit ca milă să cerșesc!  
Suntem sătui de a bate porțile,  
Noi vrem mai mult, cu mult mai mult ca milă:  
Vrem drepturi fiilor de moștenire  
Și pază împotriva celor lacomi!  
Nu știu vorbi ales, dar eu o spun așa  
Precum o simt: Măria Ta,  
Să fie dreptul împărțit frățește,  
Iar după drept și toate, toate sarcinile!

**BARONUL KEMÉNY**

De cumva domnii-n Adunarea Țării  
Vor hotărî că lipsă aveți de drepturi:  
S-or da, dar nu deodată, ci pe rând  
Și nu pe-a Împăratului poruncă.  
Și-acum vei înțelege c-ai greșit  
Când ai plecat la Împăratul,  
Ca să ne înnegrești în fel și chip...

**HORIA**

Stau bun că tot ce-am spus e adevăr!  
Dar când îți pierzi nădejdea...

Si el destino de los campesinos es mejorado  
depende de lo que nosotros decidamos.  
Y para que veas que soy un hombre justo,  
¡liberaré hoy mismo a esos siervos!

**HORIA**

¡Oh, dulce consuelo! ¡Cuando durante años  
se ha tenido sed, agradeces incluso una gota!  
¡Alteza, ¿qué es una simple gota  
para alguien que arde de fiebre?

**BARÓN KEMÉNY**

¡Tranquilo, tranquilo,  
y misericordia, misericordia hallarán en nosotros!

**HORIA**

¡No vengo aquí para suplicar misericordia!  
Estamos cansados de llamar a las puertas,  
queremos más que eso, mucho más que misericordia:  
¡queremos que nuestros hijos hereden derechos  
y protección contra la codicia de los demás!  
No me expreso con bonitas palabras, pero digo  
lo que siento: Alteza,  
¡que la justicia sea administrada entre hermanos,  
y las cargas de justicia repartidas equitativamente!

**BARÓN KEMÉNY**

Si la asamblea plenaria de nobles  
decidieran que ciertos derechos os son debidos,  
se os concederán, pero de uno en uno,  
y no todos juntos, ni por decreto imperial.  
Y debes comprender que has cometido un error  
yendo a ver al emperador,  
tratando de ensuciar nuestros nombres...

**HORIA**

¡Doy mi palabra de que todo lo que dije es cierto!  
Pero cuando se empieza a perder la esperanza...

BARONUL KEMÉNY

Nădejdea ți-o pierzi atunci  
Când ți-ai pierdut răbdarea.

HORIA

Rădare? Bine dară, vom răbda  
Pân' domnii se vor aduna la Sfat,  
Ș-or hotărî ce gânduri au cu noi.  
Dar când paharul vieții noastre triste  
Se va umplea de amar și de venin,  
Când nu vom mai putea răbda...

BARONUL KEMÉNY

Atunci?

HORIA

Iertare om cere de la Cel de Sus,  
Și-atunci ne-om face noi dreptate!

BARONUL KEMÉNY

Ascultă aici! Ai casă?

HORIA

Am! Cu mâna mea cioplit-am bârnele,  
Le-am încheșat și-am ridicat pereții.

BARONUL KEMÉNY

Și casa când ai vrea s-o muți, ce faci?

HORIA

Ei, ce să fac? Desprind de sus încet  
O bârnă după alta, pân-la tâlpi.

BARONUL KEMÉNY

De ce nu-ncepi de jos cu dărâmarea,  
Trăgând deodată tâlpile afară?  
La ce atâta lucru și necaz?

BARÓN KEMÉNY

Sólo se pierde la esperanza  
cuando se pierde la paciencia.

HORIA

¿Paciencia? Muy bien, tendremos paciencia  
hasta que los nobles se reúnan en asamblea,  
y veremos lo que tienen en mente para nosotros.  
Pero cuando la copa de nuestras desdichadas vidas  
se desborde con amargura y veneno,  
cuando perdamos la paciencia...

BARÓN KEMÉNY

¿Entonces qué?

HORIA

¡Imploraremos el perdón del Cielo,  
y nos tomaremos la justicia por nuestra mano!

BARÓN KEMÉNY

¡Escúchame! ¿Tienes una casa?

HORIA

Con mis propias manos modelé sus vigas,  
las uní y levanté las paredes.

BARÓN KEMÉNY

Y si quisieras moverla, ¿qué harías?

HORIA

¿Qué haría? Desmantelar desde arriba cada viga  
una por una hasta el armazón de base.

BARÓN KEMÉNY

¿Por qué no comienzas a desmantelar por la base,  
retirando de un golpe el armazón?  
¿Por qué proceder con tanto trabajo y cuidado?